

Здоровые сообщества: русско-английский глоссарий

Методическое пособие Инфосеть «Здоровье Евразии»/АМСЗ
по созданию здоровых сообществ
www.eurasiahealth.org

© 2005 Инфосеть «Здоровье Евразии» / Американский международный союз здравоохранения

А

анализ сильных, слабых сторон, возможностей и опасностей	SWOT analysis
анкета-вопросник о состоянии здоровья	health status questionnaire

Б

брать на себя риск	risk taking
--------------------	-------------

В

вещества, вызывающие зависимость (согласно DSM-IV выделено 11 классов таких веществ: алкоголь, амфетамины или сходные по действию симпатомиметики, кофеин, каннабис, кокаин, галлюциногены, ингаляторные вещества, никотин, опиаты, фенциклидины и седативные в вещества	substance
внимание общественности	public awareness
вторичная профилактика	prophylaxis (secondary)

Г

города-побратимы	Sister Cities
«горячая линия»	hotline
государственное пособие по нетрудоспособности (из фонда социального обеспечения)	Social Security disability payment
группы [классы] поддержки для желающих бросить курить	smoking cessation classes

З

заинтересованная сторона	stakeholder
защита здоровья	health advocacy
защита, содействие, пропаганда	advocacy
здравоохранение, ориентированное на потребности местного населения, социально-ориентированное здравоохранение	community health
злоупотребление лекарственными препаратами, наркологические заболевания	substance abuse

И

инструктор по санпросвет работе	health educator
---------------------------------	-----------------

К

комплексное первичное медицинское обслуживание и санитарное просвещение	comprehensive primary care and health education
комплексное, всестороннее медицинское обслуживание	comprehensive care
комплексное, всестороннее первичное медицинское обслуживание	comprehensive primary care

М

массовые обследования (на выявление заболеваний)	screening programs
медицинская грамотность (населения)	health literacy
медицинское обслуживание в учебных заведениях	school-based health care
медобслуживание различных групп населения, сообщества	community medicine

местные общественные организации	community organizations
механизмы социальной поддержки	social safety nets
миграция населения	population shift
многопрофильная бригада (коллектив)	interdisciplinary team
многопрофильная бригада/группа	multidisciplinary team
мобилизация сообщества	community mobilization

Н

на местном уровне	grass-roots level
навыки оказания неотложной помощи (спасения жизни)	life-saving skills
насилие в семье	family violence
насилие в семье и употребление наркотиков среди молодежи	domestic violence and drug use among youths
необходимые профилактические меры	prevention needs
непрерывность оказания медицинской помощи	continuity of care

О

образ жизни	lifestyle
обучение через лиц одного круга, обучение «сверстник-сверстнику»	peer education
общественная группа, группа активистов района	community/neighbourhood group
окружение, окружающая среда, условия	environment
организатор (координатор) работы с населением	community coordinator
охват населения	population coverage
оценка (изучение) потребностей	needs assessment

п

партнерства в области общественного здравоохранения; партнерства в области здравоохранения, ориентированного на потребности местного населения	community health partnership
партнерство во имя здоровых сообществ	partnering for healthier communities
первичная медицинская помощь, ориентированная на потребности местного населения	Community-Based Primary Healthcare
первичная профилактика	prophylaxis (primary)
передвижной медицинский пункт	mobile medical unit
питательное вещество; питательный	nutrient
поведение с высокой степенью риска	high-risk behavior
повысить осведомленность о, привлечь внимание к (проблеме)	increase (to) awareness
пособие по социальному обеспечению	welfare benefits
потребности населения	community need
предоставление регулярной, непрерывной медицинской помощи	continuing health care process
прекращение курения	smoking cessation
прием, консультация	consultation (encounter)
программа оздоровления города, программа «Здоровый город»	healthy city
программа работы с населением	outreach program
программа, ориентированная на потребности местного населения	community-based program
программа, ориентированная на сельскую местность	rural outreach program
программы работы с населением района (местным населением)	community outreach programs

проект охраны здоровья сообщества (населения), программа «Здоровое сообщество»	healthy community project
пропаганда здорового образа жизни	healthy lifestyle promotion
профилактика	preventive care
профилактика	prophylaxis (px)
профилактика заболеваний	disease prevention
профилактическое вмешательство, вмешательство в целях предотвращения Ч-Л.	prevention intervention

Р

работа с населением; работа с (местной) общественностью	community outreach
работающий на общественных (добровольных) началах; доброволец	volunteer
работник улицы (напр., социальный работник, работающий с уличными детьми)	street worker
работники организаций на базе сообществ	community agency professionals
разработка направлений развития района, сообщества	community policy initiatives
реабилитационный центр	convalescent center
рискованное поведение	risk behavior
руководитель службы общественной информации	director of public information

С

санитарное просвещение	health education
сексуальное насилие	sexual abuse

сельские и поселковые медицинские учреждения (по контексту)	rural and semi-rural settings
система обслуживания, ориентированная на потребности местного населения (по участковому принципу)	community-based care system
скрининг	screening
службы информации и медико-санитарного просвещения	information, education services
службы по предоставлению консультаций на уровне сообществ	community-based counselling services
службы, ориентированные на нужды молодежи; службы, обеспечивающие доброжелательное отношение к молодежи	youth-friendly services
сообщество; компактно проживающее население, общественность	community
состояние здоровья населения	health status of the population
социальная служба	social work
социальные и поведенческие меры (воздействия)	societal and behavioral interventions
социальный работник	social worker
специалист по работе с населением (на выезде)	outreach worker

Т

территориальное медицинское объединение или организация	community-based medical organization
труднодоступное население	population hard-to-reach

У

усиление деятельности	increased action
устойчивая профилактика	sustained prevention

участковая медсестра, медсестра,
обслуживающая данный район

community nurse

уязвимые группы населения

populations (vulnerable)

Ц

целевая группа

target group

центр охраны здоровья

healthcare center

центр психического здоровья,
ориентированного на потребности
местного населения

community mental health center

центр семейной медицины

family practice center

центр “Женщина и семья”

Woman and Family Center

Ш

школьный пункт первичной медицинской
помощи

school-based health center